

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра Лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (английский язык)» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 954.

СОСТАВИТЕЛЬ:

старший преподаватель Климова Н.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол № 1

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Института Философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с базовыми лингвистическими терминами и терминами переводоведения; обозначить объект, предмет, цели и задачи переводоведения; сформировать понимание устройства и развития языковой системы; выработать навыки лингвистического анализа языковых единиц разных уровней; создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода; рассмотреть исторические особенности переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, существенных черт перевода как вида коммуникативной деятельности в различных ее типах; ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и редактирования перевода; формировать у студентов основы логического мышления; расширять общий кругозор и профессиональную эрудицию студентов.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин – «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономический литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», для прохождения учебной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых	ОПК-2.1. Демонстрирует различных переводческие стратегии и приемы	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в

переводу.	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, способен применять переводческие трансформации	объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа
ПК – 8 Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности.	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ПК-11 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение,	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода,

<p>приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.</p>	<p>оценивать и пересматривать перевод.</p>	<p>и сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст</p> <p>Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений</p>
---	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов Очная форма
Объем учебной дисциплины	180
Обязательная аудиторная нагрузка дисциплины (всего)	68
в том числе:	
Лекции	34
Семинарские занятия	34
Практические занятия	-
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательно процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	
Самостоятельная работа студента	112
Форма аттестации	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.

Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной перевodимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.

Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.

Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.

Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.

Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.

Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.

Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.

Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.

Тема 12. Случай использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.

Тема 13. Прагматические аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматические адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

Тема 14. Определение понятия «фразеологизмы». Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Предмет переводоведения как отрасль знаний и его основные разделы	2

2	История и развитие переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	2
3	Основные виды переводов и их классификация	2
4	Культурологические и социальные аспекты переводоведения	2
5	Виды трансформаций при переводе и их классификация	2
6	Виды эквивалентности при переводе	2
7	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	2
8	Без эквивалентной лексики – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	2
9	Грамматические проблемы перевода.	2
10	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	2
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	2
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	3
13	Понятие об информационном запасе в переводе. Единица перевода.	3
14	Перевод фразеологических единиц. Эквивалентные и вариантные соответствия при переводе фразеологизмов.	3
15	Эквивалентный и адекватный перевод. Контекстуальное значение слова. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика.	3
Итого		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Способы перевода. Единица перевода и актуальное членение текста.	3
2	Виды трансформаций при переводе. Транскрипция как лексический прием перевода.	3
3	Уровни эквивалентности в переводе.	4
4	Синтаксические трансформации в переводе	4
5	Экстралингвистические аспекты в переводе. Понятие безэквивалентной лексики.	4

6	Способы перевода реалий. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров.	4
7	Особенности перевода фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок.	4
8	Переводческое сопоставление. Техника сопоставления анализа.	4
9	Перевод интернационализмов. Понятие “ложных друзей” переводчика	4
Итого		34

4.5. Лабораторные работы студентов не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Предмет переводоведения как отрасль и его основные разделы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9
2.	История развития переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9
3.	Основные виды переводов и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9
4.	Культурологические и социальные аспекты переводоведения.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9
5.	Виды трансформаций при переводе и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9
6.	Виды эквивалентности при переводе.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9
7.	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9

	как учет особенностей рецепторов перевода.		
8.	Без эквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9
9.	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
10.	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
	ИТОГО:		112

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Введение в специальность» не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Земская Ю.Н., Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html>. - Режим доступа : по подписке.

2. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html>. - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации –
<http://minobrnauki.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –
<http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –
<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru>

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента»
–<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
Электронно-библиотечная система «StudMed.ru»
<https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru> /

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Введение в специальность (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<u>https://www.libreoffice.org</u> <u>https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</u>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<u>https://ubuntu.com</u> <u>https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</u>
Браузер	Firefox Mozilla	<u>http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</u>
Браузер	Opera	<u>http://www.opera.com</u>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<u>http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</u>
Файл-менеджер	Far Manager	<u>http://www.farmanager.com/download.php</u>

Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине

«Введение в специальность (английский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контр олиру емой компе тенци и	Формулировка контролируемой компетенции	Индикатор ы достижени й компетенци и	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
2	ОПК- 2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 ОПК-2.2	Тема 1. Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении. Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника. Тема 5.	3
3	ПК-8	Способность адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о	ПК-8.1		3

	воспринимаемость перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности		Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности. Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод. Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова. Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний. Тема 12. Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений. Тема 13. Прагматические аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматические адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале. Тема 14. Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.	
ПК-11	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3		3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируе- мой компетенци- и Индикаторы достижений компетенци- и (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
2.	ОПК-2 ОПК-2.1 ОПК-2.2	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа	Тема 1. Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении. Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника. Тема 5. Понятие	Творческие задания (тематические презентации-доклады); переводы
2	ПК-8 ПК-8.1	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода		Творческие задания (тематические презентации-доклады); переводы
	ПК-11 ПК-11.3	Знать: основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: методами оценки эффективности переводческих решений		Творческие задания (тематические презентации-доклады); переводы

эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности. **Тема 6.** Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. **Тема 7.** Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. **Тема 8.** Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. **Тема 9.** Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод. **Тема 10.** Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова. **Тема 11.** Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний. **Тема 12.** Случай использования переводческого комментария. Перевод производных и

	<p>субстантивных соединений.</p> <p>Особенности перевода простых и сложных предложений. Тема 13.</p> <p>Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды.</p> <p>Качество перевода при прагматичном потенциале.</p> <p>Тема 14. Определение понятия "фразеологизм".</p> <p>Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.</p>	
--	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в специальность (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Какие стадии прошло переводоведение в процессе становления этой отрасли лингвистики?
2. Какие факторы влияют на развитие переводческой деятельности?
3. Когда появились первые попытки сформулировать критерии оценки качества перевода?
4. В чем сущность процесса перевода?
5. Насколько верна теория «непереводимости»?
6. Какие виды сокращенного перевода вам известны?
7. Назовите наиболее распространенные виды и способы полного перевода
8. Каковы основные параметры типологизации переводов?
9. Какие основные виды перевода вам известны?

10. В чем выражаются социологические аспекты переводоведения?
11. Какова взаимосвязь культурологии и переводоведения?
12. Объясните понятие эквивалентности при переводе
13. В чем основная цель коммуникации?
14. Какие типы эквивалентности вам известны?
15. Назовите этапы процесса перевода.
16. Какие лексические трансформации вам известны?
17. Назовите основные грамматические трансформации
18. В чем заключены синтаксические трансформации и условия их применения?
19. В чем особенности перевода модальности?
20. Когда семантический перевод сочетается с калькированием?
21. Какова специфика перевода страдательного залога?
22. Особенности многофункциональных слов.
23. В чем заключается механизм перевода имен собственных?
24. Назовите основные лексические трансформации
25. Поясните понятие «генерализация» и «копиретезации»
26. Какие синтаксические преобразования вам известны?
27. Когда возможен полный и частичный перевод языковых единиц?
28. Как часто применяются описания при переводе?
29. В каких случаях используется переводческий комментарий?
30. Особенности перевода эмфазы
31. Как переводятся производные и субстантивные словосочетания?
32. Какие факторы влияют на pragmatику перевода?
33. Виды pragmatических адаптаций перевода
34. Что представляют собой pragmatичные адаптации перевода?
35. Как переводят простые предложения?
36. Особенности перевода сложных предложений
37. В чем речевые функции фразеологизмов?
38. Дайте определение понятия «фразеологизм»
39. В чем сложности перевода фразеологизмов?
40. Особенности перевода реалий
41. Какова специфика перевода аббревиатур и сокращений?
42. Каковы моральные принципы переводчика?
43. Каковы права переводчика и как они соблюдаются?
44. Какие элементы включает переводческий этикет?
45. Моральный кодекс переводчика, его основные положения
46. Каковы основные требования к работе переводчика?
47. Каковы основные единицы перевода?
48. Какой перевод называют эквивалентным и адекватным?
49. Какую роль в выполнении перевода играет экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (проводить интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

Задание 1

Подготовить перевод текста “New York” в жанровом стиле публицистической литературы

Задание 2

Подготовить перевод текста “Eric Weihenmayer” в жанре научно-популярной литературы

Задание 3

Подготовить перевод текста “Pandora and the Whispering Box” в жанровом стиле древнегреческих мифов.

Задание 4

Подготовить перевод текста «The Art of Conversation» в жанре художественной литературы.

Задание 5

Подготовить перевод художественного текста “Uncle Podger at Work” (after Jerome K. Jerome).

Задание 6

Провести сравнительный анализ трех вариантов перевода рассказа А.П.Чехова «Смерть чиновника».

Задание 7

Провести сравнительный анализ 4 вариантов перевода рассказа Джером Д. Сэлинджера «Хорошо ловится рыбка-бананка» (переводчики В. Голышев, Р. Райт-Ковалёва, С. Махов, М. Немцов).

Задание 8

Провести сравнительный анализ 3 вариантов перевода рассказа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Последняя красавица Юга» (переводчики Т. Иванова, А. Руднев, Д. Мочнев).

Задание 9

Провести сравнительный анализ 3 вариантов перевода рассказа Джека Лондона «Король греков» (переводчики Э. Бер, З. Вершинина, Н. Давыдова).

Задание 10

Провести сравнительный анализ 3 вариантов перевода рассказа Джека Лондона «Король греков» (переводчики М. Волошина, Э. Паттерсон, Э. Березина).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено.

Перевод

Part I. Translate into Russian.

Antonio was a rich and prosperous merchant of Venice. His ships were on nearly every sea, and he traded with Portugal, with Mexico, with England, and with India. Although proud of his riches, he was very generous with them, and delighted to use them in relieving the wants of his friends, among whom his relation, Bassanio, held the first place.

Now Bassanio, like many other gallant gentlemen, was reckless and extravagant, and finding that he had not only come to the end of his fortune, but was also unable to pay his creditors, he went to Antonio for further help.

“To you, Antonio,” he said, “I owe the most in money and in love: and I have thought of a plan to pay everything I owe if you will but help me.” “Say what I can do, and it shall be done,” answered his friend. Then said Bassanio, “In Belmont is a

lady richly left, and from all quarters of the globe renowned suitors come to woo her, not only because she is rich, but because she is beautiful and good as well. She looked on me with such favour when last we met, that I feel sure that I should win her away from all rivals for her love had I but the means to go to Belmont, where she lives."

"All my fortunes," said Antonio, "are at sea. and so I have no ready money; but luckily my credit is good in Venice, and I will borrow for you what you need."

Part II. Translate into English.

1. Мне кажется, что моя сестра имеет все возможности стать хорошим врачом. Она внимательна к людям, умна, добра. С раннего детства она любила играть в больницу, лечила своих кукол и плюшевых мишек.
2. У Маши золотые руки. Она великолепно вяжет и вышивает, а также шьет и готовит. Не каждый так увлечен домашним хозяйством.
3. Он еще не вернулся с работы, а я, к сожалению, не знаю, когда он будет дома сегодня вечером. Он перезонит «им, когда вернется домой, если только уже не будет очень поздно.
4. Зрительный зал был полон, так как весь город уже давно с нетерпением ожидал премьеры этого спектакля. Все билеты на премьеру были распроданы заранее.
5. Костя — великий путешественник. У него есть возможность отдыхать на прибрежных курортах, но он предпочитает активный отдых. Он обожает такие туристические маршруты, которые позволяют посетить множество городов. А еще он любит ходить в пешие походы.
6. Так как у Тани была высокая температура, ей пришлось отказаться от поездки на дачу и провести выходные, лежа в постели. Она принимала таблетки от простуды и головной боли и часто полоскала горло. В понедельник ей стало лучше, а еще через два дня она уже смогла пойти в школу.
7. — Бывали ли вы в Новгороде? — Да, мы два раза ездили туда с друзьями.

8. — Стоит ли тебе идти на футбол? Лучше бы ты посмотрел прямую трансляцию матча по телевизору. — Ты ничего не понимаешь! Место настоящего болельщика — на стадионе.
9. В настоящее время эта известная писательница заканчивает работу над романом о любви и собирается приступить к созданию детектива, так как сейчас это один из самых популярных жанров художественной литературы.
10. Я привык вставать рано. Мне нравится наблюдать исход солнца из окна кухни, наслаждаясь при этом чашечкой ароматного крепкого кофе.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Переводы»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Переводы выполнены на высоком уровне
4	Переводы выполнены на среднем уровне
3	Переводы выполнены на низком уровне
2	Переводы выполнены на неудовлетворительном уровне или не выполнены

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Предмет переводоведения, его основные разделы
2. Перевод в историческом аспекте
3. Основные виды переводов, их классификация
4. Способы перевода и единицы перевода
5. Культурологические аспекты перевода
6. Социологические аспекты перевода
7. Виды трансформаций при переводе, их классификация
8. Транскрипция и транслитерация как лексические приемы перевода
9. Синтаксические трансформации в переводе
10. Виды эквивалентности при переводе
11. Экстраграмматические аспекты в переводе
12. Понятие безэквивалентной лексики

13. Способы перевода реалий
14. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода
15. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров
16. Калькирование как прием перевода
17. Грамматические замены. Приемы опущения и развертывания
18. Специфика семантической организации языков и перевод
19. Перевод интернационализмов. Понятие «ложные друзья»
переводчика
20. Информационный запас в переводе. Единица перевода
21. Категория модальности в переводе.
22. Теория переводческих несоответствий
23. Особенности перевода фразеологизмов
24. Многозначность слова и перевод
25. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий
26. Узкий и широкий контекст и внеязыковая ситуация
27. Переводческое сопоставление.
28. Техника сопоставительного анализа
29. Способы перевода идиом, пословиц и поговорок
30. Структурная и лексико-семантическая обусловленность
переводческих трансформаций
31. Анализ переводческих ошибок
32. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры
33. Устный последовательный перевод
34. Синхронный перевод
35. Синхронизация видеотекста
36. Письменный перевод
37. Перевод с листа
38. Машинный перевод
39. Особые виды обработки текста при переводе
40. Сущность профессиональной этики переводчика
41. Моральные принципы переводчика
42. Нормы профессионального поведения переводчика

43. Профессиональная пригодность и профессиональные требования
44. Транслатология текста (Теория перевода, ориентированная на текст)
45. Теория процесса перевода (Процессуальная транслатология)
46. Специфика языка как средства передачи информации
47. Теоретико-переводческие универсалии
48. Переводимость
49. Инвариант перевода
50. Понятие переводческой эквивалентности
51. Этапы процесса перевода
52. Виды отклонений от литературной нормы и их передача
53. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ
54. Межъязыковые транскрипционные соответствия
55. Правила межъязыкового транскрибирования
- 56.. Перевод на уровне фонем/графем
- 57.Перевод на уровне морфем.
- 58.Перевод на уровне слов.
- 59.Перевод на уровне словосочетания.
- 60.Перевод на уровне предложений.
- 61.Перевод на уровне текста.
62. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера
63. Специфика перевода в зависимости от типа текста
64. Понятие переводческой стратегии
65. Предпереводческий анализ текста
66. Анализ результатов перевода
67. Теория соответствий и трансформаций
68. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
69. Проблемы восприятия и передачи.
70. Трансформации 4 элементарных типов: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения.
71. Замены частей речи в переводе

72. Синтаксические замены в сложном предложении
73. Лексические замены
74. Антонимический перевод
75. Компенсация
76. Описательный перевод.
77. Преобразующий перевод
78. Уточняющий перевод
79. Комментирующий перевод
80. Учёт национально-языковой принадлежности имени
81. Принцип этимологического соответствия (транспозиция)
82. Принцип благозвучия
83. Сохранение тождества имени
84. Адаптация слова к грамматической системе принимающего языка
85. Способность имени к словообразованию
86. Учёт исторической традиции
87. Учёт конкретной прагматической задачи
88. Контекст. Контекстуальные замены
89. Адекватные замены
90. Идиоматизация и деидиоматизация
91. Экспликация и импликация
92. Виды морфологических трансформаций.
93. Калькирование, полукалькирование.
94. Модуляция
95. Перевод фразеологических единиц
96. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода
97. Самая переводимая книга
98. Междисциплинарный подход к изучению перевода
99. Целостность переводческого преобразования текста.
100. Структурность переводческого преобразования текста
101. Иерархичность — свойство системы перевода
102. Множественность описаний

103. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Пере
вод и семиотика
104. Случайные межъязыковые омонимы
105. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия
106. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований.
- Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены
107. Отношение перекреивания и трансформационные операции
дифференциации. Метафорическая дифференциация.
108. Переводческая ономастика.
109. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного
текста
110. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие»
111. Ошибки понимания предметной ситуации
112. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы
смыслов
113. Стилистические ошибки
114. Отраслевой перевод
115. Драгоман (дипломат-переводчик древности)
116. Переводчик-фрилансер
117. Судебный переводчик
118. Референты-переводчики
119. Бюро переводов в СССР и России
120. Союз переводчиков России
121. Переводческие журналы
122. Шушотаж
123. Перевод видео и аудио материалов
124. Консультативный перевод
125. Перевод во время судебных заседаний
126. Работа гида-переводчика
127. Эквиритмический перевод;
128. Локализация;
129. Юридически заверенный перевод

130. Искусственный интеллект или живой перевод
131. Переводчик Василий Жуковский
132. Переволчик Николай Заболоцкий
133. Переводчик Нора Галь.
134. Переводчик Самуил Яковлевич Маршак
135. Переводчик Рита Яковлевна Райт-Ковалёва
136. Переводчик Наталья Леонидовна Трауберг
137. Переводчик Корней Иванович Чуковский
138. Переводчик Лилиана Зиновьевна Лунгина
139. Переводчик Михаил Леонидович Лозинский
140. Переводчик Валентин Бережков
141. Переводчик Виктор Голышев
142. Переводчик Александр Поуп
143. Переводчик Этель Войнич
144. Переводчик Линн Виссон

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок

	в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протоколов заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)